

◎円借款の供与に関する日本国政府とガーナ共和国政府との間の交換公文

(略称) ガーナとの円借款取極

平成	五年十二月	一日	アクラで
平成	五年十二月	一日	効力発生
平成	六年 四月	五日	告示

(外務省告示第一〇一号)

目次	ページ
----	-----

日本側書簡	九三一
1 円借款の供与	九三一
2 借款契約の締結及び借款の条件	九三一
3 借款の対象	九三二
4 生産物又は役務の調達	九三三
5 生産物の海上輸送及び海上保険	九三三
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	九三三
7 借款、利子等の免税	九三三
8 借款の適正使用等	九三四
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	九三五
10 協議	九三五

(円借款の供与に関する日本国政府とガーナ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とガーナ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とガーナ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) 百十六億四千七百万円(一一、六四七、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡に附属する表(以下「付表」という。))に掲げる計画の実施のため、各計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。))により、日本国の関係法令に従って、ガーナ共和国政府に供与されることになる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款は、ガーナ共和国政府と基金との間で締結される借

借款契約

円借款の
供与

日本側書
簡

ガーナとの円借款取極

(Japanese Note)

Accra, December 1, 1993

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ghana concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of eleven billion six hundred and forty-seven million yen (¥11,647,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government of the Republic of Ghana by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List"), according to the allocation for each project as specified in the List.

(2) The Loan will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The Loan will be made available by

の締結及
借款の
条件

款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に
関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記
の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・六パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とす
る。
- (2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る
計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した
後に締結される。
- (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て
延長することができる。

- 3 (1) 借款は、ガーナの実施機関が調達適格国の供給者、請負
業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げ
る計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者
の間で締結されることのある契約に基づいて行われるもの
を対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達
適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれ

loan agreements to be concluded between the
Government of the Republic of Ghana and the
Fund. The terms and conditions of the loan as
well as the procedures for its utilization
will be governed by the said loan agreements
which will contain, inter alia, the following
principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20)
years after the grace period of ten (10)
years;
- (b) The rate of interest will be two point
six (2.6) per cent per annum; and
- (c) The disbursement period will be
five (5) years from the date of coming into
force of the said loan agreements.
- (2) Each of the loan agreements mentioned
in sub-paragraph (1) above will be concluded
after the Fund is satisfied of the feasibility,
including the environmental consideration, of
the project to which such loan agreement
relates.

- (3) The disbursement period mentioned in
sub-paragraph (1) (c) above may be extended
with the consent of the authorities concerned
of the two Governments.

- 3. (1) The loan will be made available to
cover payments to be made by the Ghanaian
executing agencies to suppliers, contractors
and/or consultants of eligible source
countries under such contracts as may be
entered into between them for purchases of
products and/or services required for the
implementation of the projects enumerated in
the List, provided that such purchases are
made in such eligible source countries for

借款の対
象

らの国から供給される役務について行われる。

(2) (1) いう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表の1に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ
る。

4 ガーナ共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できない）か又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

5 ガーナ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

6 3 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してガーナ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためガーナ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 ガーナ共和国政府は、次のものを免除する。

借款、
子等の免利

日本国民の
入国及び
滞在に
対する便
宜供与

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

生産物又は役務の調達

税

借款の適
正使用等

- (a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してガーナ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に関してガーナ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

- (c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる計画の実施のために必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してガーナ共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

- (d) 付表に掲げる計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してガーナ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

8 ガーナ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
- (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

- (a) The Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Ghana on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Ghana with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;

- (c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Ghana with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the List; and

- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the projects enumerated in the List from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Ghana on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.

8. The Government of the Republic of Ghana will take necessary measures to ensure that:

- (a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List; and

- (b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9 ガーナ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に
対し、付表に掲げる計画の実施の進捗状況に関する情報及び
資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずること
のあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をガーナ共和国政府に代わって確
認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
って敬意を表します。

千九百九十三年十二月一日にアクラで

ガーナ共和国駐在

日本国特命全権大使 小嶋敏宏

ガーナ共和国

外務大臣 オベド・Y・アサモア閣下

9. The Government of the Republic of Ghana
will, upon request, furnish the Government of
Japan and the Fund with information and data
concerning the progress of the implementation
of the projects enumerated in the List.

10. The two Governments will consult with each
other in respect of any matter that may arise
from or in connection with the foregoing
understanding.

I should be grateful if Your Excellency
would confirm the foregoing understanding on
behalf of the Government of the Republic of
Ghana.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Toshihiro Kojima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Ghana

His Excellency
Dr. Obed Y. Asamoah
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Ghana

付表

付表

List

		(限度額)	(maximum amount in million yen)
1	水道セクター・リハビリテーシ ョン計画	五十四億四千四百万円	1. Water Sector Rehabilitation Project 5,444
2	鉄道輸送力増強計画	六十二億三百万円	2. Procurement of Locomotives, Rolling Stock and Workshop Equipment Project 6,203
総額		百十六億四千七百万円	Total 11,647

(ガーナ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をガーナ共和
国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十三年十二月一日にアクラで

ガーナ共和国

外務大臣 オベド・Y・アサモア

ガーナ共和国駐在

日本国特命全権大使 小嶋敏宏閣下

(Ghanaian Note)

Accra, December 1, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
Ghana the understanding set forth in Your
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Obed Y. Asamoah
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Ghana

His Excellency
Mr. Toshihiro Kojima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Ghana

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がガーナ政府に対し、百十六億四千七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。